

CHANSONS

FRANÇAISES ET BRETONNES



MORLAIX

IMPRIMERIE DE V. GUILMER. — 1860.

Déposé :

V. G.

MON COUSIN.



Air ancien.

1.

Tout dans ce monde est vain , mon cousin ,
Je n'y vois qu'imposture ,
Visons au plus certain , mon cousin ,
Au bien qui toujours dure , mon cousin .
Voilà , mon cousin , l'allure , mon cousin ,
Voilà , mon cousin , l'allure .

2.

Tu raisones fort bien , mon cousin ,
Mais ta morale est dure ,
Ne se gêner en rien , mon cousin ,
Suivre en tout la nature , mon cousin .
Voilà , mon cousin , l'allure , mon cousin ,
Voilà , mon cousin , l'allure .

1.

N'eus nemet trompleson , va mignon ,
Er bed , er plijaduriou ,
Distagomp hor c'halon , va mignon ,
Dious an oll vaniteou , va mignon .
Chetu , va mignon , an affer , va mignon ,
Chetu , ma mignon , an affer .

2.

Te brezec gant reson , va mignon ,
Mes calet eo da lezen ;
Sentomp oud hor c'halon , va mignon ,
Disourci a dianken , va mignon .
Chetu , va mignon , an affer , va mignon .
Chetu , va mignon , an affer .

3.

Oui, mais ce joli train, mon cousin,
Conduit à la brûlure,
J'aime mieux pour refrain, mon cousin,
La couronne future, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

4.

C'est encore matin, mon cousin,
La grappe n'est pas mûre;
Attendons le déclin, mon cousin,
Pour changer de tournure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

5.

Remettre au lendemain, mon cousin,
C'est courir aventure,
Ce jour seul est certain, mon cousin,
Travaillons tant qu'il dure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

6.

Mais ce monde est malin, mon cousin,
Je crains fort sa censure,
Suivons plutôt son train, mon cousin,
De peur qu'il ne murmure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

7.

Qu'importent les mondains, mon cousin,
Ils sont fous, je l'assure;
Vois ce que font les saints, mon cousin,
Leur morale est plus pure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

8.

Les dévots ont sans fin, mon cousin,
L'esprit à la torture;
Sans souci ni chagrin, mon cousin,
Nourrir son encolure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

3.

Ar bed, vel ar mor don, va mignon,
D'an den a zo danjerus;
Diouallop hor c'halon, va mignon,
M'a vimp eun deis evurus, va mignon.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

4.

Evit c'hoas eo mintin, va c'housin,
Ar beren n'eo ket dare;
Pa velimp tost ar fin, va c'housin,
Ni a chenko a zoare, va c'housin.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

5.

Counta var an amser, va c'hender,
Zo follentez ar vrassa;
Labouromp heb karter, va c'hender,
An deis-ma eo ar surra, va c'hender.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

6.

Ar bed a zo goapaer, va c'hender,
Aoun emeus rac e goumsou;
Evit na laro guer, va c'hender,
Heuliomp piz e gustumou, va c'hender.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

7.

Bah! bah! perac caout aon, va mignon,
Eus lavariou diskiant?
Imitomp a galon, va mignon,
Ar sent, an dud a skiant, va mignon.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

8.

Ar sent e pep amser, va c'hender,⁹
Zo trist evel ar maro;⁴
A n'eo ket guell ober, va c'hender,³
Cher-vad, keit a m'a pado, va c'hender.¹⁰
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,¹¹
Chetu, va mignon, an affer.⁸

9.

Quelle erreur ! un chrétien, mon cousin,
Est heureux, je l'assure,
Il a l'esprit plus sain, mon cousin,
La conscience pure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

10.

Je vois, il le faut bien, mon cousin,
Imiter ton allure,
La mienne ne vaut rien, mon cousin,
La tienne est la plus sûre, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

11.

C'est parler en chrétien, mon cousin,
Détestant l'imposture ;
C'est là le vrai chemin, mon cousin,
De la gloire future, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

12.

Mais évitons du moins, mon cousin,
Une entière rupture,
Et partageons nos soins, mon cousin,
Avec la créature, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

13.

Ce partage est humain, mon cousin,
Dieu veut notre âme pure :
C'est notre unique fin, mon cousin,
Aimons-le sans mesure, mon cousin.
Voilà, mon cousin, l'allure, mon cousin,
Voilà, mon cousin, l'allure.

9.

Fazi a trompleson, va mignon,
Eur c'hristen a zo eürus ;
E speret, e galon, va mignon,
A saour eur peoc'h dudius, va mignon.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

10.

Me vel eo necesser, va c'hender,
Chench ac heulia da lezen ;
Counta var an amser, va c'hender,
A zo beza diempen, va c'hender.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

11.

Da resolution, va mignon,
Zo din eus eur guir gristen ;
Hounnès eo ar fesson, va mignon,
Da gaout en env curunen, va mignon.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

12.

Mes n'eo ket necesser, va c'hender,
D'ar bed renonç da viken ;
Me a fell din ober, va c'hender,
Eus va c'halon diou loden, va c'hender.
Chetu, va mignon, an affer, va mignon,
Chetu, va mignon, an affer.

13.

Partaji hor c'halon, va mignon, ⁹
Etre ar bed a Doue, ²
A zo eun drompleson, va mignon, ⁸
Gret evit coll hon ene, va mignon. ¹⁰
Chetu, va mignon, an affer, va mignon, ¹¹
Chetu, va mignon, an affer.

LA BOTTE DE PAILLE DU PÈRE MAGALOU,

PRISONNIER DES AUTRICHIENS DANS LES GUERRES DE L'EMPIRE.

Air : *Sainte Philomène.*

1.

A quoi sert, je vous prie,
De tant se lamenter?
Pleurer c'est bien folie
Tant que l'on peut chanter.
Si le destin funeste
M'a pris la liberté,
Au moins un bien me reste,
Amis, c'est la gaité. } *bis.*

2.

Tandis que les uns disent
Leur douleur aux échos,
Que d'autres se détruisent
Pour terminer leurs maux;
Voyant la Providence,
Dans ma captivité,
Je nourris l'Espérance
Du pain de la gaité.

3.

Je vois la Moscovie
Jusqu'au bord du Volga;
J'apprends l'économie,
Le russe et maints états;
Tailleur, et peintre, et poète,
Et cuisinier vanté,
J'ai dix sols de recette
Pour me mettre en gaité.

1.

Da betra, compagnunez,
Mont d'en em chagrina?
Vouela zo eur follentez
En dra c'helleur cana.
M'ar doun hirio prisonier,
Carguet a chadennou,
Me dremen gae an amser,
O cana canticou. } *bis.*

2.

Darn a felo da gounta
Ho glac'har tro var dro;
Darn a glasco diverra
Ho foan dre ar maro.
O sonjal er Brovidans
Ebars em chadennou,
Me zalc'h mad d'an esperans
O cana canticou.

3.

Ar Moscovie a velan
A bell, ac *ar Volga*,
Ac em prison e tescan
Ar micheriu guella:
Griat, keguinat, pinta,
Ac ober chansoniou:
Dec guennec evit cana
Nos a deis canticou.

4.

Si l'Europe est en lutte
Contre un petit chapeau,
Mon arme c'est la flûte,
La poêle est mon drapeau.
Loin du champ de bataille
Retrouvant ma santé,
Sur ma botte de paille
Je chante la gaité.

5.

Quand je vois de ma pipe
S'enfuir un tourbillon,
De mon cœur se dissipe
Soudain l'ambition.
Telle est, dis-je, ô victoire,
Ta frivole beauté;
Adieu donc, vaine gloire,
Et vive la gaité!

6.

Compagnons d'infortune,
Calmez donc vos tourments;
Croyez-vous que la lune
Se prenne avec les dents?
Dieu n'ouvrira la porte
De la sainte cité
Qu'au malheureux qui porte
Sa croix avec gaité.

7.

Voyez l'oiseau en cage;
C'est un vrai prisonnier:
Nuit et jour, je le gage,
On l'entend soupirer:
C'est que sans Providence,
Dans sa captivité,
Il n'a nulle espérance,
Partant point de gaité.

4.

Ar Brincet en em gano
An eil ous eguile:
Va fillic eo va drapeau,
Eur vombar va c'hleze.
Var va dournadic colo,
Pell dious ar brezelliou;
Yac'h a laouen me gano
Nos a deis canticou.

5.

Pa velan eus va fiben
Ar moguet o sevel,
Din e lavaran souden,
O! na caera kentel!
Chetu ase, hed tromplu,
Da c'hloar, da henoriou!
Me zo hirio evurus
O cana canticou.

6.

Calon eta, mignounet,
Sec'hit crenn ho taelou;
Al loar ne vez ket paket
Gant an dent er guinou.
Sant Per d'an den maleürus
Ne zigor e zorion,
M'a ne zoug e groas joüs
O cana canticou.

7.

Al labous en e gaouet,
Goezet e ziuaskel,
Alies oc'heus guelet
Dre languis o vervel.
Ne vel ket ar Brovidans
E kreis e dourmanchou,
Mes me, leun a esperans,
A gano canticou.

LE RENARD ET LE CORBEAU.

TRADUCTION.

1.

Eun dez va c'houmer Brân, var eur vezen puchet,
A zalc'he en he bec eur grampoezen lardet :
Alanic al Louarn, o santout ar c'hoez mad,
Gant eur ear gracios outi zo tosteat.
Var don an tra-la-la, var don an tra-la-la,
Var don an tra-deri-dera, la, la, la.

2.

Dez-mad, va mestrezic, penaos a reomp-ni ?
Trugarez, Alanic, me zo yac'h-pesk, na c'hui ?
Va bugalc ive, nemet ar bihana
A zo goal chivernet gant an erc'h diveza.
Var don an tra-la-la, var don an tra-la-la,
Var don an tra-deri-dera, la, la, la.

3.

Saprestol, va c'houmer, na c'hui zo guisket klok !
E Brest pe e Paris eo great sur ho paltok !
Ya, eme ar Vrân : c'hui a zo diviner !
M'ar kirit me roi deoc'h hano va c'hemener.
Var don an tra-la-la, var don an tra-la-la,
Var don an tra-deri-dera, la, la, la.

4.

E léal, m'ar d'e ho mouez ker caer ac ho chupen,
Ne gavot ket ho pâr etouez ar ganerien :
Canit din, me ho ped, eur c'houblat, eun netra !
En ho lignez pell-zo an oll a voar cana !...
Var don an tra-la-la, var don an tra-la-la,
Var don an tra-deri-dera, la, la, la.

5.

Va soden ker buhan , hep beza re bedet ,
A goumans , laouen bras , chanson *Va douç Jeannet*.
Hoguen , he bec digor , evel ma rank cana ,
E les he c'hrampoezen d'an douar da goeza !
Var don an tra-la-la , var don an tra-la-la ,
Var don an tra-deri-dera , la , la , la .

6.

Va c'houmper Alanic , pini ne glaske ken ,
A zaill evel eur bleis var an tam crampoezen .
N'eo ket evit miret da c'hoarzin , ar frippoun !
An tamou lip-e-bao a blich cals d'e galoun !
Var don an tra-la-la , var don an tra-la-la ,
Var don an tra-deri-dera , la , la , la .

7.

Gant eur ear goapaüs e lar neuse d'ar Vrán :
Na mata tam frico divar ho coust a rán !
Evit ho crampoezen , me laro deoc'h brema :
Ho tillad a zo vil ne ouzoc'h ket cana .
Zo ken an tra-la-la , zo ken an tra-la-la ,
Zo ken an tra-deri-dera , la , la , la .

8

Ar Vrán leun a zespez , a dù gant ar goler ,
A ro cant mil mallos d'Alan ar godisser :
P'a n'eo me divennet ouzomp en em ganna ,
Me ziscoesse dit prest ouzom ouспен cana .
Var don an tra-la-la , var dou an tra-la-la ,
Var don an tra-deri-dera , la , la , la .

9.

O clevet kemema an òll Labousset all ,
A deui bete va fri heb aoun d'am c'haketal ;
Rouanez ar Brini , paket gant Alanic ,
A vezo kemeret vit eul Laouenanic !
Var don an tra-la-la , var don an tra-la-la ,
Var don an tra-deri-dera , la , la , la .

10.

Ar guentel a fell din da rei deoc'h ama ,
Brini bras a bihan , selaouit , eo houma :
Pa vo leun ho kinou a grampoez pe vara ,
Serrit ho porrastel , n'a zit ket da gana .
Zo ken an tra-la-la , zo ken an tra-la-la ,
Zo ken an tra-deri-dera , la , la , la .

UNE MÈRE PLEURANT LA MORT DE SON NOUVEAU-NÉ.

(Voyez Chateaubriand , *Génie du Christianisme*. *Atala*. Tome 3 p. 243.)

TRADUCTION PAR M. C.

Air : *Femme sensible*.

1.

E c'hars eur bez orniet a fleur,
Eur vam dener a voa desolet :
Erruet oa dre valheur
Ar maro d'he Map nevez ganet :
Eürus, emizi, e couskes,
Va Buguel, en da gavel-douar !
Mes ne zihuni ken james,
Allas ! inutile eo va glac'har. (bis.)

2.

Da blanneden ne dle-fe ket
Rei din kement a c'hoant da vouela.
A veac'h al labous diglosset
Ma rank clask e dam evit beva :
Dilezet gant e vam, e dad,
Dindan ar sclass, an avel garo,
Ar maleürus a gav er c'hoad,
Aliez meur a c'hreunen c'hoero. (bis.)

3.

Brema n'e vi ket dispennet
Gant ar valis, an injustissou ;
Da galon a zo delivret
Dious alan corrompet ar viçou :
Evel-se e varv eur rosen
Heb dispaka e deilhaou brillant,
E c'hoez mad ganti a dremen ;
Ganede da galon innoçant. (bis.)

4.

Peguen evurus eo an den
A gav ar maro en e gavel!
Cass a ra ganta eur fleuren,
Pini ne dle-fe james mervel.
Heb caout na chagrin na miser,
E oll deiou a dremen eürus
O c'hoarsin oud eur vam dener,
O rei dei pokou carantezus. (bis.)

UN ENFANT PLEURANT SUR LA TOMBE DE SA MÈRE.

TRADUCTION D'UNE VIEILLE CHANSON FRANÇAISE
COMMENÇANT PAR CES MOTS : QUE FAIS-TU PRÈS DE CE TOMBEAU?

Même air

1.

Va buguel coant, petra glaskes?
Ama bemdez trist e da velan :
Lavar petra ra da enkrès,
Lavar din petra ra da voelvan.
— Bemdez, itron, en eur sevel,
Da glask va mam guer e tiredan :
Allas! caër emeus e ghervel,
Dindan ar men cousket e c'havan. (bis.)

2.

Peguen eürus oan me guech'all,
Pa velen va mam guer em c'hichen!
Evel m'am c'hleve o crial,
Em briate gant pres, gant anken!
Va mam, peur e da velin-me
O sevel eus a gousk re galet,
Var boull da galon adarre
Da starda da vabic glac'haret? (bis.)

3.

Paouez, buguel carantezus,
Paouez da hirvoudi, da vouela :
Doue, Tad mad a truezus,
A zigass dit eur vam an doussa.
Var bez da vam muya-carez,
Ni a deuiio bemdez da bedi ;
A pa vin d'am zro devedet,
Te bedo evidon, eviti. (bis.)

4.

Va mam e doa din lavaret
Lacât stard va fizians e Doue,
A dre c'hraç Doue m'eus cavet
Eun eil vam vad, leun a garante.
Mes da viken, va mam dener,
Te a vevo ebars em c'halon !
Netra ne hello din ober
Da lezel ama en abandon. (bis.)

P.

FIN.